84

864

PA208
O7
1781
c.4

1080022203

ITER PARA TVTVM

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

INSTRUCCION
DE LA LENGUA LATINA,
O ARTE DE ADQUIRIRLA

POR LA TRADUCCION DE LOS AUTORES

COMPUESTA
POR D. ESTEVAN DE ORELLANA.

SEGUNDA EDICION MEXICANA

Para uso de los que estudian Latinidad en el muy Ilustre Colegio de S. FRANCISCO DE SALES de los Padres del Oratorio, en la Villa de S. Miguel el Grande, Obispado de Mechoacan.

[illegible]

MEXICO,
Año de [illegible]
En la Imprenta nueva Madrileña de Don [illegible] Zúñiga y Ontiveros, calle de la Palma.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

INSTRUCCION
DE LA LENGUA LATINA,
O ARTE DE ADQUIRIRLA

POR LA TRADUCCION DE LOS AUTORES.

COMPUESTA
POR D. ESTEVAN DE ORELLANA.

SEGUNDA EDICION MEXICANA

Para uso de los que estudian Latinidad en el muy Ilustre Colegio de S. FRANCISCO DE SALES de los Padres del Oratorio, en la Villa de S. Miguel el Grande, Obispado de Mechoacan.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez
47059

MEXICO,
Año de M. DCC. LXXXI.
En la Imprenta nueva Madrileña de Don Felipe de Zúñiga y Ontiveros, calle de la Palma.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

FONDO CONTENIDO
VALVERDE Y TELLEZ

PA2084
O7
1781
Ej. 4

Longum iter est per præcepta: breve, & efficax per exempla.

SENECA Ep. VI.

Veterum sermoni assuefacti qui erunt, nè cupientes quidem poterunt loqui, nisi Latinè.

CICERO III. de Orat.

FONDO HEMEROTECA
VALVERDE Y TELLEZ

-)✠(-

El Rector del muy Ilustre Colegio de San Francisco de Sales a la Juventud Americana.

El deseo que tengo de vuestro aprovechamiento, Nobilísimos Jóvenes, y de allanaros desde vuestros tiernos años el áspero camino de las Ciencias, me obliga á presentaros este Librito, fruto de la experiencia y acertado juicio del Sabio Americano que lo dió á la luz en *Lima*. En él se halla el verdadero método de estudiar la lengua Latina, que no es otro sino la constante *Traduccion* de los buenos Autores, executada con las Reglas que prescribe el Autor, y que hallareis extractadas al fin de este Prólogo. Como no hablo en él con los Dignísimos Profesores de nuestra América, que no necesitan se les repita lo que ya saben muy de antemano, sino con vosotros á quienes deseo aficionar á este método segurísimo, y muy facil; me ha parecido para conseguir este importante fin, deciros muy en breve algunas cosas, que os muevan á estudiar con gusto este corto Librito, que os presento para vuestro aprovechamiento.

Es inútil haceros veer, que el único camino para aprender bien la lengua Latina es la Traduccion de los buenos Autores. *Ciceron*, *Quintiliano* y todos los

010864

los hombres célebres, que se han distinguido en esta lengua, proponen éste como el mas seguro método. Esta sola razon debe bastaros por ahora. Despues de grandes, y que ya tengais formado el juicio, conoceréis la verdad de esta proposicion. El gran secreto para aprender bien la Latinidad es este: *Mucha Traduccion, y pocas Reglas, y esas para traducir.* ¿Porqué entre tantos que estudian Gramática, no se hallan sino muy pocos, que entiendan los buenos Autores, y poquisimos que sepan componer una página de buen latin? La respuesta es breve, clara y verdadera: *Porque aprenden muchas Reglas, hacen por ellas muchas Composiciones, traduven poco, y esto sin reglas para traducir.* La experiencia confirma maravillosamente la verdad de esto, y basta reflexar un poco en lo que vemos diariamente, para quedar convencidos de que el camino facil y breve para aprender la Latinidad, que es á lo que se dirige todo el estudio de la Gramática, consiste en pocas reglas y mucha Traduccion, que es lo que se procura con esta *Instruccion de la Lengua Latina*, la qual es *Pequeña*, pero no diminuta. Contiene la explicacion prolixa de cada una de las partes de la oracion, las Reglas principales de Generos y Pretéritos, de Syntaxis, de Ortografia y de Prosódia: todas las de Traduccion, y mas de ochenta exemplos escogidos; pero todo con mucha claridad y distincion.

Es *Metódica*, porque se empieza por lo mas sencillo y facil, y se va por grados subiendo á lo mas dificil y compuesto. Las primeras Lecciones dan luz á las siguientes, y éstas se prueban y confirman por aquellas. Es *verdadera*, porque lo son todas las Reglas, sacadas con eleccion y discernimiento de los mejores Gramáticos, y confirmadas en la lectura y observacion de los Autores del Siglo de Augusto. Van acentuadas todas las palabras polisylabas, para que no tenga el Niño duda en su pronunciacion. ¿Que falta? El mucho uso, mucha traduccion, pero ajustada á las siguientes reglas, seguras, é invariables.

Lo primero que ha de observar el Niño es aprender de memoria esta corta Gramática, para despues exercitarla de varios modos, declinando otros nombres, y conjugando otros verbos por los exemplos conocidos. Concluidas las Conjugaciones, no pase adelante hasta que sepa perfectamente declinar y conjugar qualesquiera Nombre, ó Verbo, y en el interin puede entretenerlo el Maestro en que sepa leer Latin, cuidando de que lo pronuncie muy bien. Despues que sepa declinar y conjugar á satisfaccion, prosiga su Gramática, y mientras la vá repasando, lo ocuparán en que traduzca de palabra algunos pedacitos de Latin. Primero un Nombre solo, variandole los casos para que lo diga en Castellano con sus notas, v. g. *Domino*, para el Señor, *Domine*, ó Señor &c. Despues juntarle un adjetivo, añadirle una preposicion, v. g. *Domino prudenti*, para el Señor prudente, *Erga fidelem servum*, hacia el Criado leal &c. Despues darle un solo Verbo, y variandole las terminaciones, añadirle una conjuncion, v. g. *Utinam disceres* &c. Segun fuere adquiriendo facilidad, se le podrán dar tres, ó quatro, ó mas voces juntas, pero no sacandolas uno de su cabeza, sino de algun Autor Latino. Conviene tambien darle algunos pasages Latinos que sean faciles, con su version Castellana

In-

Interlineal. Así se adquieren todas las Lenguas estrangeras. El Griego, por exemplo, se aprende empezando á traducir el *Nuevo Testamento* por la version interlineal de *Arias Montano*, y siguiendo despues con los Diálogos de *Luciano*, traducidos en columnas. Los Sabios Catedráticos de los Estudios Reales de Madrid, nos han dado muy bien traducidos en Castellano á *Fedro*, *Cornelio Nepote*, *Aurelio Victor* y otros, de los que pueden escogerse bellisimos pasages para el intento.

Sabidas bien, y muy exercitadas todas las Lecciones de esta pequeña Gramática, pasará el Niño á practicar de intento el único medio de saber Latin, la TRADUCCION. No ha de empezar por *Virgilio*, ni por *Salustio*, porque esto produciria monstruosidades, como dice muy bien el Cavallero *Verney* en su *Verdadero método de estudiar*. Se debe empezar por un Autor muy facil, que no tenga clausulas muy largas, sencillo, util é instructivo. ¿Y qual es este? El que acaba de reimprimirse para el uso de este Colegio Salesiano. Su Titulo es: *Selectæ è Veteri Testamento Historiæ*. Este es el precioso Libro que úne todas aquellas calidades que decíamos antes. Es muy *facil*, y tanto que la primera parte está casi en un latin desatado. Es *sencillo*, *util* é *instructivo*, como que contiene las Historias escogidas del Antiguo Testamento, acomodadas á la capacidad de los Niños, por el cuidado y solicitud de aquel Gran Maestro de la Juventud, el Señor *Carlos Rolin*. Despues de este Librito de oro, se seguirán otros muy fáciles, y de buena Latinidad, como *Fedro*, *Aurelio Victor*, *Cornelio Nepote*, *Cicerón* en las *Epistolas Familiares*, *Eutropio*, *Veleyo Patérculo*, y otros semejantes. La dificultad consiste en hallar bastantes exemplares de estas Obras; pero el zelo de *Don Estevan de Orellana* ha suplido ésta falta con el Tomito en octavo que intituló: *Lugares Selectos de los Autores Latinos de Prosa mas excelentes, para exercicio de la Traduccion, con Notas que la facilitan*, impreso en *Lima* el año de MDCCLX. Es verdad, que aún de este Libro hay muy pocos exemplares; pero sería muy facil reimprimirlo, añadiendole algunas Fábulas de *Fedro*, y algunos Lugares escogidos de *Plauto*, y de *Terencio*, para que nada hubiese que desear. Bien conozco lo mucho que cuestan las impresiones en estas partes; pero no faltan ánimos generosos que sacrificarán con gusto el dinero á beneficio de la Juventud.

El método de traducir consiste en nueve Reglas: quatro de parte del Maestro, y cinco del Discipulo. Aquellas son, Primera: *Explicar claramente en Castellano el lugar Latino que se vá á construir*. Por exemplo, si es una Fábula, contar el cuento de modo, que se entienda bien y sea gustoso. Lo mismo de los demás Libros. Segunda: *Traducir el Latin sin descomponerlo, tomando las voces seguidas en el mismo órden en que están colocadas*. Esta Regla es de infinita importancia, y facilita mucho aprender la Lengua. La misma estrañeza del Castellano, que resulta, entretiene al niño, y lo empeña en ordenar las voces patrias al gusto de nuestra Lengua. Esto le es muy facil; y en cada clausula se complace de su acierto, que es siempre un nuevo atractivo de la Traduccion.

Tercera Regla: *Leida cada clausula, no precisarse*

sarse á tomar una por una las palabras Latinas para traducirlas, sino dos ó tres juntas, de modo que hagan algun sentido. Por exemplo: *Non dubito fore pleroque Attice. Non dubito*, no dudo, *fore pleroque* (*suple homines*) que habrá muchos hombres, *Attice*, óÁtico. A los principios conviene traducir palabra por palabra; pero en teniendo ya algun uso en la traduccion, observese la Regla dicha, advirtiendo siempre, que la Traduccion sea conforme en todo con el Original, á menos que lo repugne alguna de quatro cosas, que son en ella indispensables: la fidelidad del sentido, la pureza de las voces, la propiedad de las frases, y la harmonia de la colocacion.

Regla quarta: *Hecha la Traduccion, repetir el Latin todo seguido, con el tono, ayre y pausas que le correspondan.* La monotonia, el atropellamiento y los chillidos, son vicios muy fastidiosos que contraen los niños; pero no por huir de ellos se ha de caer tampoco en la afectacion, que es peor que todos.

Hecho esto por parte del Maestro, sigue el Niño, y lo *Primero*: hace la Traduccion en aquella forma que la hizo el Maestro. *Segundo*: repite todo el Latin, con la distincion, tono y pausas que previene la Regla quarta. *Tercero*: toma cada pequeña oracion entera, y la dice en Castellano, ordenando ya al modo de nuestra Lengua. *Quarto*: dá razon de cada voz, y cada frase refiriendola á sus principios, esto es, á las Reglas que ha aprendido en las Lecciones, que es lo que llaman *exercicio*. *Quinto*: Despues de clase en los ratos desocupados pone por escrito la *Traduccion* y el *Exercicio*, y el Maestro corregirá aquella Traduccion, añadiendo las advertencias y reflexiones opurtunas, teniendo gran cuidado con la Ortografia.

Acabada de construir por este método la Primera Parte de las *Historias escogidas del Antiguo Testamento*, se les han de dictar á los Niños todas las tardes veinte y quatro voces Latinas con sus significaciones Castellanas, para que cada uno las traiga sabidas el dia siguiente, mitad por la mañana, y mitad por la tarde, ó como mejor pudieren. Estas podrán sacarse del Diccionario de *Facciolati*, ó del de *Salas*, ó *Nebrixa*, porque no es facil comprar alguno de ellos para cada estudiante. Se entiende que se ha de comenzar desde el principio, poniendo en los nombres su género, en los verbos su pretérito y supino. Cada dia es menester que tengan Conferencias los Niños de los vocablos del antecedente. Esta Conferencia ha de ser ya de Latin á Castellano, ya de Castellano á Latin. Lo mismo se executará en las frases que se fueren aprendiendo por la Traduccion, y estas Conferencias son de suma importancia para aprender la lengua Latina. En el tiempo que durare construyendo la Segunda Parte de las *Historias escogidas*, sabrá el Niño las principales Reglas de Gramática, que tendrá bien exercitadas. Construirá con mas que mediana facilidad: tendrá muy sólidos principios de composicion Latina, y mucha soltura en la Castellana: Ortografía, y muchos miles de vocablos tomados de memoria, que juntos con los muchísimos que habrá adquirido con la Traduccion, serán la mayor parte de todas las palabras Latinas. Muchas frases excelentes, muchos pasages que le habrán

brán quedado en la memoria, y sobre todo, tantas y tan saludables maximas de los Libros Santos, tantas y tan piadosas reflexiones que sobre ellas habrá hecho su Catedrático, y tantas que hará el mismo de por sí. ¡Quantas utilidades y ventajas! ¿Y se despreciará un método tan excelente? La Religion, la Justicia, y el amor de la Juventud responden que *No*. El que no aspirare á hacer Latin perfectamente, y se contentare con entenderlo, puede parar aqui. Las Niñas, á lo menos tienen bastante con esto, y esa es la opinion del Señor *Rolin*. Para adquirir mas perfeccion es menester pasar adelante.

Concluida la Traduccion de las *Historias escogidas*, sigue el Niño baxo las Reglas dichas con la de los *Lugares Selectos* del *Sr. Orellana*. Continúase la ocupacion de tomar de memoria los vocablos, que ya son quarenta al dia, la conferencia de estos, y de las frases que se han conocido y van conociendo en la Traduccion. En este tiempo entra la *Composicion*, en esta forma. Se elige de un Autor ya construido un pasage, que el Niño no sepa de memoria. El Maestro lo traduce fielmente al Castellano, y así traducido se lo entrega al Niño para que lo ponga en Latin, dandole las mismas palabras del Original, para que él ponga aquel Castellano en Latin. El modo de corregir estas Composiciones, será cotejando el Latin que hubiere hecho el Niño con el del Autor, y advirtiendole con toda prolixidad y dulzura, en qué, y como se desvió de él, la causa de sus yerros, y el modo de evitarlos. Hecho esto por algun tiempo, ya el Estudiante hará Latin con alguna facilidad, y el Latin que hiciere no puede menos que ser bueno, por-

porque nada ha oido, ni ha leido de malo, ni lo conoce. En quanto á la Traduccion, no hay que hablar, porque tiene ya construidas las *Historias escogidas*, y los *Lugares Selectos* de los mejores Latinos: sabe veinte mil vocablos, que son los de que se compone la Lengua Latina, fuera de otros utilísimos conocimientos que habrá adquirido, y pudiera ya dexar la Gramática, para seguir la Filosofía.

Pero ahora es quando debe aprender las Reglas del único *Arte* que tenemos en uso, que es el de *Nebrixa*, porque ya sabe Latin. Antes eran estorvo: ahora son auxilio y entretenimiento. *Auxilio*, porque sirven á limar y pulir la Lengua, y á radicar lo que tiene aprendido por el uso. Este es el propio oficio de las Reglas: perfeccionar la locucion. Son una crítica de los Autores, que entra oportunamente despues de bien entendidos, y traducidos muchos de ellos. *Entretenimiento*, porque ya se perciben con facilidad, y se aplican con gusto; pero cuidado con que la *Composicion* sea siempre una imitacion de los buenos Autores, y no de su cabeza en fuerza de las Reglas: *Ex optimis Scriptoribus hæc discenda sunt, non ex Arte Grammatica*, decía muy bien nuestro insigne Gramático Español, *Francisco Sanchez de las Brozas* en su *Minerva*.

El estudio del *Arte* ha de ser sin los *Quadernillos*, que no son menester. El Libro primero ya no es necesario, y así se empezará por el segundo. Sigue siempre la Traduccion con las mismas Reglas, y los Autores son, *Ciceron* en sus *Oraciones Selectas*, *Virgilio*, y *Horacio*. El exercicio de *vocablos* y *frases* continúa siempre; pero ya se añade el de la Gramá-

tica

tica de *Nebrixa*, segun se va estudiando. En la Traduccion de los Poetas se hará prolixo exercicio de las Reglas de Prosódia, medida de versos, figuras &c. ¿Qué resta ya? Se sabe traducir, se sabe componer, se sabe el Latin por Reglas y por uso. No queda otra cosa que formarse *estilo*: ¿Y como se hace esto? Imitando algun buen Autor, como *Ciceron* ó *Salustio*. De aquel tenemos ya traducidas muy bien al Castellano algunas Oraciones por el Padre Andrés de Christo, de las Escuelas Pias, impresas en Madrid en 1776. De éste logró nuestra España una excelente Traduccion, que salió á luz en Madrid el año de 1772. con una magnificencia verdaderamente Real, y como correspondia al elevado caracter de quien la hizo. Pero quanto es estimable esta version por todos titulos, tanto es rara, y aún casi imposible el conseguirla, si no se hace una segunda edicion, como pensaba executarlo la Universidad de Salamanca, para satisfacer el noble deseo de todo Español de gusto, y amante de su lengua, y de la Latina. Sabiendo imitar estos Autores, está todo hecho.

Desengañaos, Nobilisimos Jóvenes: la Traduccion es el principal ramo de industria para que prospere la Gramática, principio constante de las Ciencias. El que quiere percebir la fuerza y energia de las palabras, la propiedad de los términos, el estilo y quanto conduce á la perfecta inteligencia de una Lengua, necesita del indispensable continuo exercicio de la version: con ella entenderá los Autores, y sin ella perderá el tiempo mas florido, que es el de la Juventud. ¿En qué otra cosa consiste el adelantamiento de las Aulas de los Reales Estudios de Madrid? ¿Qué otra maquina estrangera, dice uno de sus Alumnos, (*) dió movimiento y consistencia á los rápidos progresos que hicieron y hacen en Lenguas, Artes y Ciencias muchos de sus Estudiantes? Quisiera poneros aqui una bellisima Carta de *Plinio*, que es la IX. del Libro VII. en que se ponderan bastantemente las utilidades y frutos de la Traduccion; pero lo hasta aquí dicho me parece sobrado para aficionaros á ella. Lograis por vuestra dicha unos Sabios Catedráticos, quales son ciertamente todos los de los Estudios públicos de esta nuestra América, los quales conocen muy bien que estas no son ideas Platónicas, sino observaciones constantes, y maximas fixas y seguras, sacadas de los mejores Autores asi Antiguos, como Modernos. Es cierto que este método necesita prolixidad, paciencia, y algun mas trabajo en los Maestros; pero ¿qué se les hará pesado con tal de que aprovechels el tiempo, y que os vean salir de sus Aulas unos excelentes Latinos? ¡Con que dulzura os tratarán! ¡Como sufrirán las inadvertencias de vuestros pocos años, considerando que este es el verdadero y seguro rumbo de haceros felices! Una emulacion noble y virtuosa, los premios, el gusto, y la alegria reynarán en vuestras Aulas, y por estos tan faciles como seguros medios os conducirán á las Ciencias, y á la cumbre del honor. Ellos saben muy bien que el adagio vulgar de que la *Letra con sangre entra*, es el *Aforismo exterminador* de las buenas Letras. Quando os vean adelantados en la Traduccion de las Cartas

(*) D. Alexandro Gomez, en su *Ensayo de buena version*, impreso en Madrid año de 1775.

tas de *Ciceron*, y de *Plinio*, os darán el asunto de una Carta de pésame, ó de cumplimiento, para enseñaros desde entonces, á escribir bien en vuestra Lengua, y para que no tengais despues de grandes el rubor de no saber escribir una Carta, ó que os noten de Pedantes, y de un estilo hinchado, bronco, afectado y estrafalario.

Procurad, pues, amados Jovenes de este Colegio Salesiano, cooperar á la buena intencion de quien os govierna, y al particular amor con que os mira vuestro Sabio Protector, y vuestro Padre el Illmô. Sr. Dr. y Mrô. D. Juan Ignacio de la Rocha, del Consejo de S. M. Dignísimo Obispo de esta Diocesis. Todo su deseo es promover el bien espiritual de su Obispado, y juzga con fundamento que se consulta á aquel en su raiz, quizá mas que con otra cosa, con el fomento de Colegios bien dirigidos, porque son Seminarios de Ministros útiles, que son los Instrumentos que destinó Dios para excitar, radicar y conservar aquel bien, y todo el de las Almas. Á este tan importante fin dirige su Pastoral solicitud y beneficencia, como bien lo sabeis por experiencia propia. Conservad, pues, siempre la memoria de tan Sabio Principe, y sea ella un poderoso estímulo para animaros en vuestros estudios. Corresponded á la fatiga, zelo, y cuidado de vuestros Maestros: sed dóciles á las insinuaciones que os hacen por el amor de vuestro bien, y aplicaos con un infatigable estudio al exercicio de la *Traduccion*, segun las Reglas propuestas. En poco tiempo experimentarán todos sus ventajas y utilidades, y ellas serán el fiador mas seguro para que no desacrediten vuestros estudios algunos hombres inquietos, y mal avenidos, que desprecian con ceño quanto no entienden, y que por no haver manejado, ni aun conocido los nombres de los buenos Autores Latinos, piensan ser nuevos y peligrosos rumbos, los que no son, sino muy antiguos, muy seguros, y seguidos por los mismos Romanos en el estudio de la Lengua Griega, y por todos los Sabios en el de las Lenguas muertas, como es hoy dia la Latina: autorizado con el exemplo de los Reales Estudios de San Isidro en Madrid, donde no se sigue otro método que el de la constante Traduccion. ¿Pues porquê no adoptarémos el mismo Plan que aquellos Sabios Maestros? El contentar á todos es imposible. Bástenos seguir el partido de los inteligentes, que son los únicos votos en la materia.

Desembarazemos algun dia el camino de la Latinidad de todos aquellos tropiezos y espantajos de los *Tiempos* de *Que*, y *De*, de las Oraciones de *Videor videris*, de las de *Estando para*, y *haviendo de haver*, ya que aún queriendo cerrar los ojos á la luz, nos está enseñando la propia y agena experiencia, que aún sabiendo muy bien los Niños á costa de inmenso trabajo, y de repetidos castigos, todos aquellos acertijos y zarandajas, con todo eso no entienden media llana de buen Latin, ni pueden componer dos renglones en aquella Lengua, que es á lo que debian dirigirse los quatro ó cinco años que gastaron en Gramática. Despues de tanto tiempo se quedan en la misma: pasan á Filosofía: se les olvidaron muy en breve todos los *Tiempos*, y *Oraciones*; y si despues de grandes, no se toman el trabajo de traducir los Autores Latinos, se quedan sin entenderlos de

de por vida. ¡Quanto mejor será que desde Niños se apliquen á este fructuoso método, que es el camino mas derecho, mas corto, y el que se han de vér precisados á seguir despues de grandes, si es que quieren saber algo de buena Latinidad! Sin embargo de todo: yo sugeto rendidamente mi dictamen al de los Sabios y Dignísimos Rectores, Catedráticos, y Regentes de los Colegios y Estudios de esta nuestra América, cuyo acertado juicio debemos seguir siempre, si deseamos aprovechar y ser útiles á la Juventud. A éllos toca guiarla por la senda mas facil y segura, sin necesitar que se les muestre qual sea, quando ellos deben enseñarla á los que están confiados á su prudente y sabia direccion. Si hasta aquí no han podido algunos emprender este método por falta de Libros acomodados al intento, esta será la única gloria que me resulte, haverles proporcionado el presente Librito, el de las *Historias escogidas del Antiguo Testamento*, y el de los *Lugares Selectos*, añadido en varias partes, que puede reimprimirse despues, y con ellos solos basta para lo que se desea.

LEC-

LECCIONES
DE GRAMATICA LATINA.

Introduccion.

Redondillas.

LA *Gramática Latina*
es un Arte singular,
que enseña á entender y hablar
esta Lengua peregrina:
Pero la *facil* razon
para poderla saber,
la *via* solo ha de ser,
que ofrece la *Traduccion.*
Esta consiste cabal
en *pocas reglas* bien dadas;
pero han de estar ajustadas
en el *orden* natural.
Quiere tambien la *Version*
de los mas *puros Autores*,
y entender de sus primores
el alma en la *Explicacion.*
NO HA DE COMPONERSE NADA
en esta Lengua, hasta que
ya la fantasía esté
del buen Latin adornada.

Para